

Όταν πριν από τέσσερα χρόνια φτιάξαμε το *Traverso*, η συντακτική ομάδα που φτιαχνόταν μαζί του έπρεπε να κάνει διάφορες προπαρασκευαστικές εργασίες πριν την έκδοση του πρώτου τεύχους τον Γενάρη του 2020. Μεταξύ αυτών, η πιο ευχάριστη ήταν εκείνη της ονοματοδοσίας: όσοι έχουν περάσει από αυτοοργανωμένες συλλογικότητες γνωρίζουν καλά πόσο απολαυστικό είναι αυτό το στάδιο!

Οι προτάσεις που είχαν πέσει στο τραπέζι ήταν πολλές, αλλά στο τέλος προκρίθηκαν μόνο δύο: *Movement* και *Traverso*. Καθώς η δημοκρατία δεν έχει αδιέξοδα, τα μέλη ψήφισαν κατά πλειοψηφία την δεύτερη κι έτσι το περιοδικό απέκτησε όνομα. Λίγο καιρό αργότερα, ένας σύντροφος μάς είπε σε ανύποπτο χρόνο:

**-Ωραίο το περιοδικό, αλλά ρε σεις τι όνομα είναι αυτό; Άλλο δεν βρήκατε;**

**-Γιατί το λες αυτό ρε Παναγιώτη; ,είπαμε εμείς.**

**-Γιατί δεν μου αρέσει καθόλου ο Καββαδίας!**

Μια εύθραυστη σιγή επικράτησε για λίγο. Ότι θα χρειαζόταν να υπερασπιστούμε το όνομα του περιοδικού αντλώντας επιχειρήματα από τον Θάνο Μικρούτσικο δεν το είχαμε προβλέψει. Γρήγορα, όμως, τα μέλη της συντακτικής ομάδας ανέκαμψαν. Ένας σύντροφος ψέλλισε κάτι για την λέξη *traverso* στη ναυτική ορολογία, μια άλλη κάτι είπε για τη λοξή διάσχιση των βουνοκορφών, ένας τρίτος επιχειρήσει να κάνει μια πολιτική ερμηνεία του νοήματος της λέξης. Μόνο στο τέλος θυμηθήκαμε το *A/traverso*, εκείνο το ξεχωριστό περιοδικό που έβγαζαν κάποιοι Ιταλοί Αυτόνομοι στα τέλη της δεκαετίας του 1970. Ελπίζουμε οι απορίες του Παναγιώτη να πήραν τις εξηγήσεις που ζητούσαν.

Με την ευκαιρία είπαμε να αποκαταστήσουμε αυτή την ιστορική αδικία, μεταφράζοντας τι έγραψε για το περιοδικό *A/traverso* ο Jacopo Gallimberti σε ένα βιβλίο που κυκλοφόρησε πρόσφατα στα αγγλικά από τις εκδόσεις Verso<sup>1</sup>:

Με το πρώτο του τεύχος να κυκλοφορεί μέσα στο 1975, το περιοδικό *A/traverso* εκδιδόταν από μια μικρή συλλογικότητα με έδρα τη Μπολόνια, τα μέλη της οποίας προέρχονταν κατά κύριο λόγο από τις τάξεις της *Potere Operaio*. Το περιοδικό πρέπει να γίνεται αντιληπτό ως μία έκφραση της «δημιουργικής» πτέρυγας του κινήματος της Αυτονομίας. Είναι σημαντικό, ωστόσο, να δοθεί έμφαση στο γεγονός ότι, με εξαίρεση κάποιες φεμινιστικές ομάδες και τους Μητροπολιτάνους Ινδιάνους, η υποτιθέμενη πόλωση μεταξύ της «δημιουργικής» και της «βίαιης» πτέρυγας ήταν ήσσονος σημασίας για την Αυτονομία, τουλάχιστον μέχρι το 1978. Η μείζονα πλειοψηφία του κινήματος, μέρος του οποίου αποτελούσε

και το *A/traverso*, είχε εκφράσει την επιθυμία να εμπλακεί τόσο σε δημιουργικές πρακτικές, όσο και σε ό,τι γινόταν αντιληπτό ως αμυντική αντιβία. Αυτή η διαχωριστική γραμμή σταδιακά διέκρινε τη μαζική βία, με την έννοια της κοινωνικής αντίδρασης, από την πολύ περισσότερο συνειδητή βία της πολιτικής πρωτοπορίας, η οποία ασκούσαν στο όνομα της εργατικής τάξης.

Το περιοδικό *A/traverso* κυκλοφόρησε περίπου είκοσι δύο τεύχη και τρία «σημειωματάρια» μέχρι το 1981, με ένα εκτυπωτικό τιράζ που κυμαίνονταν μεταξύ 1.500 και 8.000 τεμαχίων. Το όνομά του παρέπεμπε στην λέξη *attraverso* (που σημαίνει διαμέσου, λοξά) και αποτελούσε έμμεση αναφορά στην *transversalité* (εγκαρσιότητα), μια έννοια

που επινοήθηκε από τον Γκουαταρί. Για τον Γκουαταρί η *transversalité* κωδικοποιούσε την απόπειρα αναζήτησης νέων μεθόδων για την κατανόηση της υποκειμενικότητας, ξεπερνώντας τον dualισμό μεταξύ ιεραρχικών ομάδων και αναποτελεσματικών μορφών οριζόντιας αυτοοργάνωσης.

Μισό περιοδικό (από την άποψη της περιοδικότητας στην κυκλοφορία του) και μισό *zine* (εξαιτίας της *underground* φυσιογνωμίας του), το *A/traverso* ενσάρκωσε μια πρωτοπάνκ αισθητική, η οποία έγινε πράξη λόγω της τολμηρής χρήσης των τεχνικών του όφσετ τυπώματος. Η μακέτα του τίτλου, που δημιουργήθηκε από τον φοιτητή Κάρλο Κάπι (*Carlo Capi*), ήταν ένα κολλάζ γραμμάτων που «κλάπηκαν» από τίτλους άλλων εντύπων (π.χ. το «R» προερχόταν από το *Rosso*, το «T» από την *Unità*), δημιουργώντας μια κλεψίτυπη εικόνα-λέξη, συνθεθειμένη από διαφορετικούς κινηματικούς «ήχους». Τα άρθρα ενίσχυαν αυτή την αίσθηση ανισορροπίας και ρήξης, συμπεριλαμβάνοντας διαφορετικές γραμματοσειρές και θέματα, που φτιάχνονταν συχνά και με το χέρι. Το *layout* εμφανιζόταν τραχύ και ανώμαλο, ουδέτερο και εκστατικό, χωρίς καθόλου έγνοια ούτε για ίσιες γραμμές ούτε για κενά μεταξύ των θεμάτων και των κειμένων.

Κάθε τόσο οι συντάκτες του περιοδικού έστηναν ένα κράμα που προσομοίαζε στην ντανταϊστική και την φουτουριστική τυπογραφία. Το ανατρεπτικό χιούμορ των κειμένων του *A/traverso* και η αμεσότητα που κόμιζαν οι γραμματοσειρές του, ασκούσαν μια παραπλανητική δύναμη που δύσκολα μπορούσε κανείς να την αγνοήσει.

1. Jacopo Gallimberti, *Images of Class: Operaismo, Autonomia and the Visual Arts (1962-1988)*, Verso 2022, pp. 310-311.

PRIMAVERA '77  
a cura di Bifo  
(FRANCO BERARDI)

\* TESI  
E  
PROBLEMI  
DEL  
MOVIMENTO

DOSSIER DI

Auttraverso

EDIZIONI STAMPALTERNATIVA



# Attraverso

giornale dell'autonomia  
GIUGNO 1975 • € 100

## CRISI SVILUPPO E AUTONOMIA OPERAIA

La crisi è la condizione strutturale in cui il capitale si è posto per tutta una fase: ma crisi non è soltanto stagnazione e recessione. Nel corso di questa crisi il processo di rinnovamento delle strutture produttive marcia veloce; e marcia veloce l'aumento del capitale fisso, l'aumento della capacità produttiva degli impianti. Il meccanismo dello sviluppo si è rimesso in funzione, ma da parte capitalistica è in atto un pesante tentativo di utilizzare la ristrutturazione come attacco contro la forza politica di classe. Accade così che, mentre alcuni comportamenti, in fabbrica, si sono consolidati (assenteismo, antiproduttivismo, egualitarismo), il capitale tenta di attaccarli in modo aggrante, cambiando la figura operaia, sul terreno sociale e di fabbrica.

Il capitale complessivo ha capito che per far passare questo tentativo occorre pagare un prezzo: la cassa integrazione (93% del salario) è una specie di salario sociale in cambio della mano libera sulla struttura produttiva. E' compito operaio difendere semplicemente la figura di classe che ha retto l'onda di lotte degli anni '60? NO. C'è un interesse operaio allo sviluppo, al salto tecnologico, alla riduzione del lavoro necessario. Ma è anche nostro interesse salvaguardare l'autonomia politica operaia, tenere il processo di ristrutturazione sotto l'annua puntata del potere operaio. Questo non significa controllo operaio sull'introduzione di nuovi macchinari, o cose simili... significa interruzione e rottura di ogni tentativo di riattivare i meccanismi di comando sul lavoro e sulla mobilità, i meccanismi della divisione, mediante questa ristrutturazione.

E qual è il terreno su cui si esprime questo bisogno operaio di rottura? Torniamo all'attacco dell'orario di lavoro, perchè vogliamo toglierli di dosso la fabbrica sempre di più, e sempre più lasciarla al lavoro morto. Ma anche perchè riduzione d'orario vuol dire potere politico su questo passaggio, e vuol dire anche garanzia d'occupazione e rifiuto della divisione fra occupati e non.

Il capitale è disposto a tirar fuori un po' di soldi per farci star fuori dalla fabbrica (con la Cassa integrazione), ed aver mano libera sulla figura sociale operaia. Sindacato e istituzioni sono tutti presi da una smania di garantire la tregua durante questo processo.

Diciamo: bene all'aumento del capitale fisso, alla soppressione formale del lavoro, alla sostituzione del lavoro con macchine. Ma sulla forma politica di questo processo deve essere la classe operaia ad esercitare potere, per salvaguardare la sua autonomia, per liberare nuovi segmenti di vita dall'oppressione del lavoro, per impedire che la nuova struttura del processo lavorativo funzioni come ricostruzione del dominio capitalistico.

E' per questo che per tutta una fase la parola d'ordine del potere operaio sembra essere

35 ORE PAGATE 48.

La capacità di controllo operaio su quel che accade nella struttura dell'organizzazione del lavoro, nel rapporto operai/capitale in questa fase, si gioca sul terreno dell'orario di lavoro. Non ci sono scappatoie di controllo formale, sono solo farnetiche i discorsi sui nuovi modelli di sviluppo (che sono sempre nuovi modelli di sfruttamento). Se nelle fabbriche entrano nuove macchine, noi vogliamo starci di meno, perchè questo è anche l'unico modo per essere forti ed uniti nel tempo (che è sempre troppo) in cui in fabbrica ci tocca di starci.

Ricostruire un quadro di riferimento dell'autonomia rivoluzionaria - non seguendo il percorso noto del gradualismo organizzativo, ma attraverso iniziative che lascino tracce visibili, che aprano la battaglia di linea nel movimento, che delimitino l'area e le diano strumenti, che ricompongano non meccanicamente ma trasversalmente il territorio in cui il movimento estende i suoi bisogni, riconoscendo alla separazione ed all'approfondimento delle specificità diritto di espressione e di direzione sul processo di ricomposizione.

**lunedì 9 giugno**

h.18 • aula Inerio  
(Bologna)

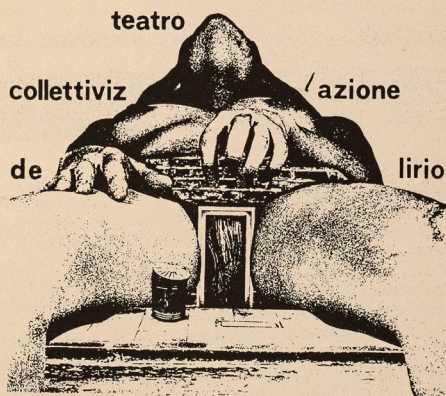
**conferenza-dibattito**

**REPRESSIONE E**

**LOTTE OPERAIE**

**interverranno compagni operai  
dei collettivi autonomi**

**E' IN PREPARAZIONE**



**UN Intervento Teatrale  
SU: violenza, repressione, liberazione**



# Antiraverso

Libertà per  
Radio Alice

giugno 1977  
LIRE 300  
juin 1977  
fr. 2

numero speciale  
contro la criminalizzazione  
del dissenso in Italia

## L'Italia non è un altro continente

il carattere propositivo della rivoluzione in Italia  
E' possibile recuperare il carattere propositivo del processo rivoluzionario italiano. Troppa gente ha lavorato per dare alla situazione italiana una immagine il più possibile imbecille: da chi-come L.C. nel '75, A.O. e Pdup sempre-passa il tempo a paragonare la situazione italiana al Portogallo o al Cile, ed a fantasticare beatamente di governi delle sinistre; chi ha puntato ad innalzare il livello dello scontro anti-istituzionale in termini perfettamente istituzionali. Gli uni e gli altri hanno lavorato per il re di Prussia: sul serio, e non in senso figurato. Perché, in un progetto marcante di prussificazione dell'Europa, sotto la direzione della Bundesbank, il capitale multinazionale ha bisogno di dimostrare che l'Italia-in quanto paese della lotta proletaria, non operaia sperano loro-è la parte più a nord del Sudamerica. Staccare così la forza politica e propositiva della lotta operaia italiana dell'Europa, e presentare l'Europa come un luogo in cui la lotta di classe è stata ormai estirpata e rinchiusa a Stammenheim. Dentro tutto questo, poi, compito dell'eurocomunismo è distruggere l'autonomia della classe operaia italiana, per guadagnarsi il diritto alla cittadinanza europea. In sintesi: dare all'Italia una faccia sudamericana finché è in lotta, quindi staccare gli operai italiani da quelli di Parigi, Amburgo, Francoforte e Liverpool; sconfiggere e massacrare (tanto si tratta di una cosa sudamericana) i ribelli italiani, quindi-dopo aver esorcizzato la sudamericanizzazione che era stata evocata in precedenza-riammettere l'Italia, nuovamente europeizzata grazie ai buoni servizi del gentile Berlinguer. Con buona pace degli scimmiettatori pduppini di Unidad Popular, e anche dei compagni che si armano per una guerra di lunga durata.

Quel che è impressionante è che il giochino prussiano sta funzionando a meraviglia, pare, anche nel movimento, fra i compagni in Francia e in Germania. La primavera del '77 è stata seguita con l'interesse un po' solidaristico un po' pietoso che si riserva alle lotte di un altro continente. Andate a farvi fottere, per dio. Quello che la maggior parte dei compagni non ha capito, in Italia nè a maggior ragione altrove, è che l'Italia non è un punto medio fra l'Europa e il Sudamerica, ma il punto avanzato della lotta di classe in Europa. Che nella primavera '77 non ci sono state lotte di studenti o disoccupati, strati arretzati e legati a una pratica politica pre-industriale, emarginati dal mercato del lavoro; ma lotta dello strato sociale proletario che rappresenta la concrezione sociale massiccia del tempo di vita liberato dal lavoro, e dunque il punto di massima espressione della contraddizione fra sistema del capitale e movimento comunista post-industriale.

L'interesse del capitale è togliere alla lotta di classe in Italia ogni carattere propositivo. L'interesse del movimento è dimostrare fino in fondo il carattere propositivo delle lotte italiane, sottolineando che l'Italia è comunque il futuro della Francia, della Spagna, dell'Inghilterra. Comunque: sia che lo stato vinca e passi il giochino sudamericanizzazione-germanizzazione, per la mediazione eurocomunista (ed allora l'Italia diventa luogo di sperimentazione di un progetto di stabilizzazione staliniano-socialdemocratica a livello europeo)

## L'Italie n'est pas un autre continent

Étendre le processus révolutionnaire italien à la France et à l'Europe est possible. Trop nombreux ont été ceux qui ont voulu donner de la situation italienne l'image la plus stupide qui soit. Que ce soit Lotta Continua ou Avanguardia Operaia ou encore le PDUP, qui en 1975 comparait l'Italie au Portugal ou à Chili et rêvait bêtement d'un gouvernement de gauche, ou ceux qui entendaient élever le niveau de l'affrontement anti-institutionnel... sur le terrain institutionnel. D'autres, sudaméricains, son allié même jusqu'à miser sur la guerre civile! Tous ont travaillé pour le roi de Prusse: et pas en sens figuré. Dans un projet de prussification de l'Europe sous le contrôle de la Bundesbank, le capital multinational éprouve le besoin de démontrer que l'Italie ne connaît que des luttes prolétariennes, pas des luttes ouvrières, ils se disent qu'espèrent. Elle ne serait d'après eux que la partie la plus septentrionale de l'Amérique du Sud. Ils voudraient, se faisant, isoler la force politique et le projet de luttes ouvrières italiennes du reste de l'Europe afin de présenter l'Italie comme un lieu où la lutte de classe aurait été désormais extirpée ou enfermée dans Stammenheim. En ce sens, la tâche de l'eurocommunisme est de détruire l'autonomie de la classe ouvrière italienne pour gagner le droit à la citoyenneté européenne. En bref, donner de l'Italie une image sudaméricaine tant qu'elle est en lutte afin d'isoler les ouvrières d'Italie de ceux de Paris, Hambourg, Francoforte ou Liverpool battre et massacrer les rebelles italiens (c'est une histoire sudaméricaine) lui, après avoir exorcisé la sudamericanisation de l'Italie, la réeuropéaniser à nouveau grâce aux bons soins du sieur Berlinguer, sous les applaudissements des singes Pduppiens de l'Unidad Popular.

Mais le plus drôle, c'est que le petit jeu prussien fonctionne à merveille, à ce qui paraît, dans le mouvement, parmi les camarades français et allemands. Le printemps y a été suivi avec l'intérêt vaguement solidaire et un peu pietiste qu'on accorde aux luttes d'un autre continent. Mais allez vous faire foutre! C'est que la plupart des camarades n'ont pas compris ni en Italie, ni à plus forte raison ailleurs, c'est que l'Italie n'est pas une situation intermédiaire entre l'Europe et l'Amérique du sud, mais plutôt le lieu où la lutte de classe est la plus avancée en Europe; c'est que les luttes du printemps '77 n'ont pas été des luttes d'étudiants ou de chômeur seulement, couches arriérées, en marge du marché du travail, produit d'une politique pré-industrielle; mais bien des luttes de la couche sociale prolétarienne exprimant la matérialisation massive et sociale du temps libéré de travail, et, par conséquence, la manifestation massifiée de la contradiction entre le système capitaliste et le mouvement communiste post-industriel. L'intérêt du capital multinational c'est de nier à la lutte de classe italienne tout possibilité de généralisation. L'intérêt du mouvement est exactement contraire: ~~à démontrer~~ en démontrant le caractère exemplaire de luttes italiennes, comme futur de la France, de l'Espagne, de l'Angleterre. De tout manière, ou bien l'Etat gomme et le petit jeu sudamericanisation-et puis de germanisation, grâce à la médiation euro-communiste d'un projet de stabilisation staliniano-socialdemocrate au niveau européen) ou bien le mouvement s'étend et survient à éclatant un procès de rupture de la médiation eurocommunisme déployant entièrement ses capacités de proposer un mouvement des formes de contre-pouvoir, aussi sien sur le terrain de la vie quotidienne que sur celui des comportements, de l'expérience d'un nouveau rapport entre intelligence et production, exasperant les contradictions entre valorisation et intelligence productive, pour une réduction de l'horaire de travail. Mais quand il sera devenu clair que l'Italie est un point moyen dans l'organisation internationale du travail, un point avancé et programmatique de l'organisation internationale des luttes, alors l'histoire du communisme commencera à être l'histoire du possible contre l'état présent des choses- et la symphonie, dont le prolétariat libéré italien n'a joué que les premières notes, au cours de ce printemps, se transformera en concert assourdissant pour les patrons, les réformistes, et les flics.

1  
ultima  
pagina:  
SULLA  
CRIMINALIZZAZIONE  
DEL DISSENSO  
INTELLETTUALE  
IN ITALIA •

4<sup>eme</sup>  
PAGE:  
SUR LA  
CRIMINALISATION  
DE LA  
DISSIDENCE  
INTELLECTUELLE  
EN ITALIE •

urleremo per farci sentire/ora è necessario/faremo la nostra parte/



# Ant ravers

NON SCRIVEREI IN PRIGIONE SUI MURI.

senti ma sta' storia dello sciopero della fame io non ci capisco + un cazzo.

Ieri Luciano mi ha detto che non si faceva più, e che lo faceva Caputo da solo - ???

a parte tutto mi sembra una forma di lotta idiota - con un unico vantaggio - Che potrebbe dare la possibilità di fare un po parlare la gente - ma non credo possa servire gran ché, anche perché non ci si fa più caso - una notizia come un'altra, ormai all'ordine del giorno - Guarda che noi saremmo i colpevoli di tutto, dalla rivolta ai morti - e ti sembra che se non s'innova 'nessuno' che ci siano quasi 1000 compagni in galera, che la polizia spara (tanto è necessario) uno sciopero della fame possa servire a qualcosa? non credo - e poi lo fanno tutti - credevo di più nelle auto denunce ma si sono bloccate - aggiungi gli avvocati impotenti - non lo so, davvero - comunque una cosa è certa - in un momento in cui bisogna contare sulle proprie forze e possibilità, ritrovarsi deperiti causa de nutrimento fa più male a noi che a loro - non credi? comunque in realtà sono abbastanza confusa, e forse tra un'ora cambio idea.

## una lettera dal carcere

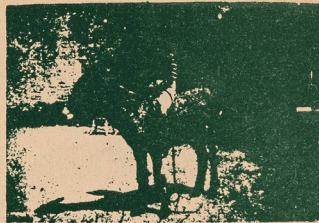
Compagni carissimi,

ascolto compiaciuto la trasmissione sulla demenza dilagante.

Ancora una volta dopo due mesi e mezzo di separazione forzata i nostri sentimenti sono unanimi. La trasmissione è finita. Peccato, Raffaello non ce l'ha fatta a far finta che Radio Alice sia come si vorrebbe che fosse.

Per noi la cosa è più seria. A forza di aspettare siamo arrivati a una conclusione: il Potere riesce a vincere nella tattica, rispetto alla nostra detenzione, perché è letteralmente più disperato. Il giudice Catala notti, il Pubblico ministero Persico, i fautori della politica del compromesso che gli stanno dietro non sperano di cambiare qualcosa, di vivere e meglio. La loro disperazione gli dà la lucidità sufficiente a utilizzare re tutto per i loro scopi. la legge,

Dovrei strapparmi le unghie a cercare l'uscita



la politica, la vita dei compagni sono puri strumenti nel loro progetto di costringere la realtà alla logica del sacrificio. la stessa logica da quando il potere fu messo al servizio del privilegio. E' per questo che sembrano così forti. la loro autonomia è autonomia da sé stessi, usano la realtà per specchiare il sacrificio della loro stessa vita. E' per questo che è così facile che i reazionari si mettano d'accordo e che invece sia così difficile trovare l'unità fra i rivoluzionari.

la nostra storia è piena di grandi vittorie strappate per disperazione e di durissime sconfitte dettate dalla speranza in un mondo migliore. Dalla Comune di Parigi al Cile di Allende, vista da questo punto di vista è sempre la stessa storia. Il trionfalismo è riformista. L'angoscia non sposta niente. Chi spera, chi si compromette col futuro, chi non è in grado o non ha i mezzi per progettare la propria liberazione è sconfitto, proprio nella misura in cui non mette in conto il percorso che lo separerà sempre da una meta che, letteralmente, non esiste.

Non si tratta di rimproverare nessuno, o, a che servirebbe? Diciamo: che la contraddizione si esprima! Ebbene tra un movimento che 'giustamente' prende tempo, e un livello legale che sembra sganciato da tutto, il massimo di contraddizione che possiamo esprimere sono i nostri corpi. Li buttiamo sul piatto della bilancia come critica materiale allo stato presente di cose. Tutte le scadenze sono scadute e aspettare per chi crede che ripetere sia il miglior modo per rincoglionirsi è un mestiere impraticabile. E poi cosa dovremmo aspettare? Che la tensione politica si smorzi del tutto? Che il giudice si decida a fidarsi il processo? Che il movimento riprenda forza? O l'estate? E' inutile, la parte della vittima ci va stretta.

E' per questo che un po' sottovoce e un po' a squarciagola, senza aver perso nemmeno una briciola della nostra autonomia ANNUNCIAMO che da MARTEDI' 31 maggio i compagni Maurice Bi

i  
m  
U  
R  
i

gnami, Rocco Fresca, Gabriele Gatti, Mauro e Valerio Minella, Angelo Pasquini, Stefano Saviotti rifiuteranno di ingerire qualunque alimento solido.

Sottovoce perché la propaganda, sia quella con le armi in mano che quella con le mani in tasca, non ci piace. perché il tutto puzza di ultima spiaggia.

A squarciagola perché l'onda della demenza sta dilagando. Mentre la TV si bamboleggia con la dritta, un giudice si può permettere di tenerci in galera mesi. Gli intellettuali a noi vicini giocano il gioco della repressione o avviano import-export improbabili. Se di fronte ad alcune migliaia di giovani disoccupati in lotta si militarizzano intere città, quando le masse si ribelleranno sul serio cosa ci dovremo aspettare: Bava Beccaris? e quando i tempi saranno maturi per un cambiamento radicale: la bomba atomica?



Causa disinformazione organizzata ad arte dai carcerieri e disgregazione improvvisata legittimamente dal movimento MARZIA BISOENINI ha iniziato lo sciopero della fame solo giovedì 2 giugno. se ne scriviamo con 1 lettera.



NUMERO UNICO - STANCI DI ATTENDERE AUTORIZZAZIONI. o chiechessia



Il prezzo di questo numero va da 250 lire in su. Tutti i soldi che potete dare in più vanno a finanziare la ripresa di RADIO ALICE

# Attraverso

MARZ/APRILE 77

Dall'esilio (ch.)

## ALICE scrive



## per l'autonomia

Avevamo detto: sulla strada di Majakovskij. Intendevamo riprendere un gesto ed un'indicazione. Il gesto che rompe il recinto dell'istituzione letteraria e circola direttamente nella storia complessiva della trasformazione dell'esistenza e della lotta di classe contro il lavoro salariato. L'indicazione di Majakovskij: la scrittura, la creatività, la comunicazione può uscire dalla separazione in cui vive l'arte, e farsi sovversiva. La condizione storica perché questa indicazione divenisse praticabile è posta dalla figura matura di classe operaia, del proletariato giovanile che nella forma materiale della sua esistenza incarna il rifiuto della prestazione lavorativa. I mezzi elettrici di comunicazione sono il terreno in cui questa modalità pratica e sovversiva della scrittura si rende possibile. Testi per una comunicazione sovversiva sono quelli che ALICE ha scritto, ed ha fatto circolare inserendo il processo rivoluzionario nella propria pratica, e contemporaneamente inserendo il proprio messaggio nel processo reale di trasformazione. Ora tutto questo trova una sua verifica nella risposta bestiale del potere. La criminalizzazione dell'attività comunicativa non è semplicemente violenza e persecuzione staliniano-fascista contro il dissenso. E' il segno della consapevolezza che acutamente il potere avverte, del fatto che ora il testo registra, non riflette, ma è iscritto nel processo reale. Gli schemi del potere sono rozzi, perché le leggi delle loro tavole non possono cogliere la ricchezza né l'intelligenza straordinaria del movimento.

Ecco così il potere intento a ridurre la previsione teorica del processo a complotto e macchinazione, ed a ridurre la circolazione del testo che a/traversa la esistenza e la coscienza delle masse a istigazione a delinquere. Criminalizzare la scrittura, la trasformazione linguistica e culturale è il modo rozzo in cui il potere avverte la iscrizione del testo nel processo storico, e tenta di distruggere la capacità del linguaggio di farsi vita, trasformazioni, movimento.

Alice scrive, riprende a trasmettere, emette segnali nei quali il soggetto parla, ed a/traverso i quali il soggetto si ricomponde. E questa volta Majakovskij non è solo: la trasformazione della vita è oggi indissociabile dalla rottura del modo di produzione capitalistico, dal mutamento del mondo. I Tajnikov (Scagliarini, Nascimbene, Tortorella...) oggi come allora dovrebbero togliersi le calosce: sui giornali lasciano macchie. Ed i nuovi apparatnicki forniscono al boia Kossiga la copertura ideologica ed idealistica che eternizza il modo di produzione esistente scambiando per socialismo l'egemonia del produttore fatto Stato sull'operaio reale che si ribella.

Ma questa volta Majakovskij non si ucciderà: la sua piccola browning ha altro da fare.

Quel che è accaduto nelle ultime settimane deve farci riflettere sul problema della autonomia nei suoi termini reali; è necessario rendersi conto in primo luogo che, laddove la linea rivoluzionaria si connota in termini minoritari e militaristi, laddove si presenta come mera ipotesi di organizzazione, più difficile diventa il processo di estensione e di omogeneizzazione del movimento.

Il problema dell'autonomia si pone oggi in termini maturi; si tratta forse, come insistono alcuni settori che, a Roma e a Milano soprattutto, si riconoscono nelle posizioni dell'area dell'autonomia organizzata, di costruire il movimento dell'autonomia, o piuttosto si tratta di rilevare una tendenza oggettiva e di darle tutti i supporti soggettivi necessari di coscienza, di informazione, di organizzazione, perché cresca l'autonomia del movimento?

Se rifiutiamo l'idea di un'identificazione organizzativa e minoritaria dell'autonomia, se sappiamo definirla come linea di tendenza necessaria nei comportamenti delle masse proletarizzate, allora cerchiamo di determinare le forme di questa tendenza: l'autonomia è la capacità di sganciare i tempi e le forme della ricomposizione di classe dai tempi e dalle forme della ristrutturazione capitalistica. Ed in questo senso il movimento di febbraio è, stato un formidabile elemento di autonomia operaia dal capitale; proprio mentre il progetto capitalistico mirava a fare dei non garantiti un settore da usare strategicamente contro la classe operaia di fabbrica, questi hanno saputo presentarsi come forza politica che afferma la sua autonomia dall'organizzazione sociale del lavoro, pur trovandosi premiati dall'ideologia della dequalificazione, ed oggettivamente costretti nella norma del lavoro marginale.

Ma quando parliamo di lavoro marginale non dobbiamo fraintendere, non dobbiamo finire per accettare l'ideologia dell'emarginazione dal lavoro. Il berlinguerismo ha proposto, come cardine della sua ideologia, la nozione di 'disgregazione' come condizione sofferta dalle masse giovanili e dallo stesso proletariato metropolitano, cercando di contrapporre a questa condizione, come progetto positivo, la restaurazione della legge del valore e del comando padronale in fabbrica, presentandolo come nuovo modello di sviluppo, come egemonia della

autunno in herde  
il filo di Alice come nel labirinto del desiderio  
23 aprile Firenze a SANTA Croce  
**MANIFESTA AZIONE**  
nazionale fine a se stessa  
promossa da  
**WOW & A/T RAVERSO**

chi vuol parlare parli  
chi vuol spargere spargi  
chi vuol sparlare sparliti  
senza ulteriori giustificazioni

giustificazioni  
le azioni giustificano se stesse  
passamontagna e/o lustrini  
conspirazione e/o respirazione  
i di versi a Firenze  
la manifesta azione è autorizzata  
da noi  
che ci auto rizziamo in piedi  
senza autorizzazioni  
adesioni sintetiche e adesive  
solidarietà e solitarietà  
kossiga dimmi che verrai, oh

## telegramma a kossiga

CONTRO MONTATURA STAMPA TUOI ET NOSTRI  
CONFRONTI-stop- INCREDULI TUA INTENZIONE  
CHIUDERE RADIO ALICE-stop-CONOSCENDO  
TUO INTERESSE ET AMORE CULTURA-stop-  
PROPONIAMO INCONTRO TELEVISIVO TE ET  
INTERO COLLETTIVO RADIO ALICE- stop-  
MODERATORE GUSTAVO SELVA-stop- SUL TEMA  
"LIBERTA' D'INFORMAZIONE "-stop-



# Attraverso

aprile 1972

## PICCOLO GRUPPO IN MOLTIPLICAZIONE

Il soggetto di movimento sta altrove; si disloca in uno spazio oggi difficilmente definibile, impossibile da ridurre dentro le categorie muffite dell'istituzione, ma anche dell'extraparlamentarismo gradualista e neoriformista.

Sta altrove, sfrangiato e dissolto. La dissolutezza la dimensione soddisfacente, comprensibile, innovativa, interessante. Ma come trovare unità, come fare politica?

Perché affrettare una risposta?

Probabilmente occorre dirlo: il movimento è andato molto più avanti della nostra capacità di comprenderlo. La crisi e il riformismo, in una loro alleanza funzionante da molto tempo (altro che cabale sul compromesso storico, mera formalizzazione istituzionale di una realtà da sempre esistente) hanno sconfitto il quadro politico emerso dall'ondata montante del '68-'69. In parte lo hanno inglobato dentro una prospettiva neoriformista, gradualista e compiutamente istituzionale; in parte lo hanno disgregato, lasciando dove si trova adesso, a porsi il problema dell'autoriconoscimento, della definizione del terreno su cui ci si muove.

Ma il movimento è andato molto più avanti della 'politica'; è andato forse molto più avanti dei vecchi problemi dell'unità e dello scontro. Si colloca in una dimensione che è quella dell'estraneità radicale e della denegazione.

Con questo stato non mette conto di scontrarsi; è troppo misera la sfera della 'politica' istituzionale, dello scontro con questo stato, a fronte della ricchezza sviluppata dal soggetto in movimento.

La politica istituzionale rimargina le sue ferite e (sempre spaventata dal sessantotto, dall'emergere imprevisto dell'altro, dell'autonomia) passa il suo tempo a rimuovere ciò che non si subordina. Le categorie vecchio-socialiste dei gruppi, come le categorie democratico-partecipative del revisionismo e della borghesia cercano di dare un volto a questo soggetto indefinibile: i giovani, gli operai, gli studenti, le donne, soggetto la trasformazione, inafferrabile ieri per la sua ostilità e lotta aperta oggi per il suo stare altrove, la indifferenza, la sua estraneità, devono essere catalogati, debbono avere un nome, stare dentro qualche ordine.

Ordine. Perché solo nell'ordine si può costringere la gente a lavorare.

Dissolutezza sfrenatezza festa.

Questo il livello a cui si è attestato invece il comportamento dei giovani degli operai degli studenti

delle donne. E se per loro questa non è politica, è la nostra politica, o la chiameremo in un altro modo.

Appropriazione e liberazione del corpo, trasformazione collettiva dei rapporti interpersonali, sono il modo in cui oggi ricostruiamo un progetto contro il lavoro di fabbrica, contro qualsiasi ordine fondato sulla prestazione e lo sfruttamento.

Quali compiti è possibile svolgere in questa fase di regressione istituzionale delle forme organizzate, di disgregazione del quadro di movimento, di rimozione dalla scena della politica del soggetto/classe e dell'autonomia operaia? La pratica del piccolo gruppo è il terreno su cui si è attestata l'autonomia, il livello di minima in cui si è fermato il processo di disgregazione, senza però proiettare una terroristica (o meccanica) riunificazione che ponga oggi in astratto il problema vecchio e falso dell'unità.

La pratica di piccolo gruppo non è pratica di scontro, nell'immediato. È nel luogo della ignorazione, della collocazione 'altra', della estraneità. Il piccolo gruppo è forma in funzione di approfondimento, di trasformazione/collettivizzazione del quotidiano, in quanto però questo è prodotto a premessa della costruzione di spazi di potere (contro il lavoro, contro la famiglia, contro la miseria).

Il problema della ricomposizione è il problema del passaggio dall'estraneità diffusa e dissoluta alla ricostruzione di comportamenti d'attacco, il problema della costruzione di nuovi strumenti di aggregazione e collettivizzazione del desiderio. Ma questo problema non si risolve nel luogo separato dell'organizzazione, e neppure con i discorsi astratti sull'unità: la ricomposizione si dà sul terreno di queste pratiche (trasformazione del quotidiano, studio collettivo, autocoscienza, violenza, scrittura)

sul terreno di una pratica che ripercorra trasversalmente questo spaccato. Una scrittura che ripercorra trasversalmente tutto lo spaccato dell'esistenza, tutte le figure in cui il soggetto/classe si specifica. Progettiamo dunque un piccolo gruppo in moltiplicazione ed in ricomposizione trasversale. Costituendosi come unità desiderante un collettivo deve cominciare a saper interpretare il desiderio di ricomposizione. La ricomposizione non è un imperativo morale, un dogma politico; è un desiderio del movimento: occorre trovare una macchina-comportamento che interpreti questo desiderio. Proviamo sul terreno della scrittura.

Non una sintesi esterna, ma una disponibilità a sopportare la curva del processo, facendosi soggetto pratico della tendenza, sul piano di una teoria/scrittura, di una scrittura/pratica trasversale, che in sé dia corpo alla tendenza.



# A/Traverso

GIORNALE DELL' AUTONOMIA ★ MARZO '76 ★ 11° numero

150

## A/TRAVERSO LE REPRESSIONI

I PICCOLI GRUPPI FRA LA TERRA E IL CIELO

Lotta politica e lotta economica - partito e classe - intellettuali e classe operaia - dittatura proletaria e ideale comunista, - sono le istituzioni di quando la classe operaia era costretta a confrontarsi sull'angusto terreno della politica. Partito della classe contro il partito della borghesia, esercito operaio contro l'esercito della repressione, democrazia proletaria contro la democrazia borghese. Ma la democrazia è il totalitarismo della politica al suo livello più alto, è il luogo della delega sia per i militanti che per le masse. Il militante trova da vivere nella organizzazione politica in cambio della rimozione di se come soggetto politico, le masse sono soggetto politico senza potere. Entrambi rinunciano a vivere. Il professionista della rivoluzione e il professionista della vita quotidiana nel gioco democratico della delega ripropongono la divisione in classi della società: (URSS) un sistema che per mantenere il comando sulla società è costretto a isolarsi da essa facendosi portatore di modelli di vita alienati, un sistema che la lotta proletaria costringe a tentare col proprio suicidio il suicidio dell'intera società, una società privata del potere di realizzare i propri desideri. Non è una vittoria dello stato, ma la persistenza dei modelli della società capitalista.

Lotta per il potere/lotta contro il potere.

La rivoluzione non è un pranzo di gala, la rivoluzione o sarà una festa o non sarà.

Il programma - il partito - la rivoluzione (il 16 è troppo presto, il 18 è troppo tardi)

Lottare per il salario, per una vita migliore, per il potere. SEMPRE IL SACRIFICIO DEL PRESENTE.

I padroni tirano troppo la corda e allora gli operai rispondono. Ma quando l'attacco del capitale è ai livelli di vita di esistenza, la frattura fra lotta e vita tende a scomparire. Il lavoro politico, il lavoro di fabbrica, il lavoro domestico, la prestazione della propria intelligenza nelle scuole, negli uffici, nei laboratori: tutti i lavori vengono messi in crisi perchè ad essere attaccata non è solo la possibilità di lavoro in se, ma la qualità e la quantità dei bisogni che si possono soddisfare tramite il lavoro. Il problema non è la difesa del posto di lavoro. Il militante che si traveste da

(non è finito)

## E' ARRIVATA LA PRIMAVERA - FUORI I COMPAGNI DALLA GALERA

Lunedì 15 marzo, alle 7, sei agenti dell'antiterrorismo armati di mitra entrano in casa di Franco Berardi (Bifo) con un mandato di perquisizione ed uno di cattura. Tutto regolare.

L'accusa: Bifo è un brigatista rosso - Bifo è istigazione a delinquere. Questo è scritto sui loro documenti. Ma le accuse si dimostrano, dopo il primo interrogatorio, assolutamente infondate. Bifo non è un Brigatista rosso; non ci sono prove.

Il giorno dopo l'arresto 4 bottiglie molotov vengono lanciate contro i portoni di due caserme a Bologna. Esistono gli elementi per inventare una nuova accusa: e Pesico non si lascia sfuggire l'occasione: se qualcuno lancia molotov per l'arresto di Bifo, Bifo ha

comunque qualcosa a che fare con gli autori del gesto: ne è il promotore ideologico. Per suffragare questa tesi la polizia arre

sta 4 compagni e ne denuncia a piede libero altri due (verranno poi arrestati, il 19/3)

Il meccanismo dell'accusa di "concorso ideologico" funziona in due sensi: sei compagni arrestati per aver scritto BIFO

LIBERO divengono i primi complici di una organizzazione sovversiva della quale Bifo è il promotore ideologico.

Una logica d'avanguardia: il prima e il dopo, le cause e gli effetti, si scambiano e si rispecchiano: i sei arrestati sono l'accusa per Bifo (l'ideologo) e Bifo è il capo di accusa per i sei (gli ideologizzati).

Il gioco è fatto. Il potere recupera il non-senso ai codici giudiziari. La stampa procede a spettacolarizzare il tutto, mascherando la deliranza del potere: "Chi semina vento raccoglie tempesta"

(l'Unità)

Anche se questa logica poliziesca è inaccettabile, lo è certo meno, per i penitenti di regime, dei "vaneggiamenti ideologici e politici della parte a cui dice di appartenere il Berardi" (l'Unità).

"Antiterrorismo, Politica, Nuclei investigativi e polizia giudiziaria hanno collaborato strettamente con la magistratura", il Resto

del Carlino, l'Unità e tutti i partiti creatici per organizzare una manovra repressiva talmente ben concertata da far pensare che si tratti di premeditazione.

Ma forse non lo è, in fondo gli interessi in gioco sono gli stessi. E lo chiarisce l'Unità del 19/3 in un articolo a firma CIRO, dando alla magistratura ed alla stampa la linea sulla quale muoversi: solidarietà ai fascisti di Comunione e Liberazione e ai Carabinieri colpiti da "una manovra concertata", con tanto di "mandanti" e di "esecutori per la bisogna ingaggiati".

Si tenta di dare anche un

(neanche questo è finito)





**Autaverso**

SERIE OTTANTA  
APRILE 1979  
NUMERO DUE  
LIRE 500

GIORNALE DI RICERCA TEORICA E DI CRITICA CULTURALE  
PER L'AUTONOMIA

**L'AUTONOMIA POSSIBILE  
NON PUO' DISPIEGARSI  
SENZA UNA CRITICA  
ED UN SUPERAMENTO  
DELL'AUTONOMIA  
ESISTENTE**

**PER ROVESCIARE  
L'ONDATA CONTRO  
RIVOLUZIONARIA**

**AFFERMARE  
L'ATTUALITA' DELLA  
SOPPRESSIONE  
DEL LAVORO**



**DUE ANNI**

maggio '77 - Lire 500

# A travers

**PROLOGO:** marzo 1973, Mirafiori è rossa, i giovani operai si cingono la testa con il cordino indiano, gli incappucciati urlano grida di guerra. L'hippoperaio irrompe sulla scena. Ci resterà per un lungo periodo. Non vuole solo più salario, vuole trasformare tutta la vita, trasformare il modo di produzione per liberar il tempo dal lavoro.

**Aprile 1975:** un nuovo soggetto-concrezione sociale del tempo di vita liberato dal lavoro, sulle piazze di Milano muove i suoi primi, rumorosi passi.

**Maggio 1975:** Piccoli gruppi in moltiplicazione. A/traversare la forma del quotidiano, per cogliere là la storia della ricomposizione di classe.

**Giugno 1975:** A/traversare il territorio della crisi del dominio capitalistico per imporre una nuova modalità politica dello sviluppo.

Umbria Jazz porta nuovi consigli. Il quotidiano va a/traversato da una scrittura-musica-gestualità che liberi le potenzialità creative compresse dal capitale.

**Settembre 1975:** Wooblie in prima pagina. I glussi desideranti sono motore della ricomposizione. La mobilità dei giovani proletari è la pratica di un a/traversamento del rapporto di lavoro dominata dalla modalità del rifiuto.

RADIO ALICE una promessa.

**Ottobre 1975** grande disordine sotto il cielo la situazione è eccellente.

**Gennaio 1976:** Centri del proletariato giovanile la mobilità deve costituire spazi liberati per diffondere il processo di liberazione.

**febbraio 1976:** Radio ALICE è una antenna molotov, la comunicazione può trasformare, non deve solo riprodurre. Radio ALICE è nell'aria.

**marzo 1976:** piccoli gruppi fra la terra e il cielo fanno la festa alle represiioni. Diecimila in piazza a Bologna, è solo un'avvisaglia.

**maggio 1976** il nuovo ciclo delle lotte deve a/traversare tutto il terreno delle separazioni.

**giugno 1976:** Sulla strada di Majakovskij il movimento scrive un testo che non sta nel recinto della letteratura, ma circola nello spazio della trasformazione.

**luglio 1976:** Dopo Parco Lambro l'ideologia della festa deve cedere il passo al movimento di liberazione dal lavoro.

**Novembre 1976:** Dopo la scala e le autoriduzioni, l'esplosione del movimento del proletariato giovanile sono una miccia sotto la società dell'economia sacrificale. Il marginale al centro.

**Gennaio 1977:** è tutto finito o tutto ricomincia? Nella rete dei rapporti dei mille piccoli gruppi il nodo della rivoluzione sembra difficile da stringere.

E invece arriva **febbraio 1977**, un nuovo '68 con altre armi-ZUT scrive un testo che circola dovunque. Un corrispondente operaio appare poi scompare, ed infine, giusta possibile, necessaria, è la Rivoluzione.

A/traverso non ha l'affanno, non è stanco, non ha fretta e non ha paura.

Fa la rivoluzione e scrive un testo, esige la liberazione di tutti i compagni e pratica la critica dell'ideologia. Non esagerate la nostra importanza, tutto il merito è di chi sta fuori scena. Col 270 e il 414 non riuscirete a fermare l'intelligenza e la forza di un movimento che non può non vincere.

**liberta' per marzia**

**Stefano, angelo!  
e tutti gli altri**



# A/traVERSO

maggio 1978 • nuova serie • numero due • Lire 600

TRACCE DI  
UN PERCORSO  
A VENIRE

ACENTRISMO  
E TEORIA DEL POTERE

CONTRO L'AUTO  
NOMIA DEL PO  
LITICO PER L'A  
UTONOMIA DA  
L POLITICO

OMAGGIO  
AL MAGGIO

## nuovi continenti

QUESTO SECONDO NUMERO DELLA NUOVA SERIE DI A/traVERSO esce molto tempo dopo il primo. Non era mai passato tanto tempo fra un numero e l'altro. Segno, oltre che d'altro, di una grande difficoltà a seguire il processo reale con quel metodo di interpretazione-scrittura-trasformazione che aveva funzionato per due anni. Certo, è il metodo stesso che è in questione: cercando le Indie un nuovo continente lo avevamo trovato, ma ora pare attenderci la parte più difficile di tutta l'impresa, quella di esplorarlo, questo continente.

Ecco infatti gli strumenti che ci avevano aiutato e illuminato lungo il viaggio farsi inefficaci, inutili; ecco i luoghi della discussione e della decisione collettiva farsi vuoti. Ecco i compagni dopo aver tentato per anni forme di vita e di riproduzione trasformativa, ora -dopo l'intensa accelerazione del '77 che ha bruciato con rapidità senza precedenti progetti e ipotesi e tensioni- misurarsi come spossati col problema della sopravvivenza in maniera inevitabilmente subalterna. **continua a pag. 2** ➡ ➡

Siamo oggi in una situazione drammatica, come forse non era stata mai. Nuovi progetti di ricerca e di organizzazione prendono forma. Ma contemporaneamente la realtà di ogni giorno è quella dei compagni che si uccidono e che impazziscono, delle rapine che finiscono male, dell'eroina e dell'angoscia, dei compagni in carcere e dell'impossibilità di stare in strada senza incontrare le armi spianate dello stato. Ed il progetto di riorganizzazione del movimento reale su una nuova proposta, su una prospettiva che dia forma all'idea di una socialità comunista complessiva, di una produzione senza lavoro, di comunità solidali di sperimentazione, di una scrittura collettiva che simuli universi assurdi possibili -tutti questi progetti

paion rimuovere il dato quotidiano di una disperazione concreta e diffusa -che è l'altra faccia dell'urgenza di comunismo. Abbiamo detto urgenza, senza trovare le mediazioni capaci di essere possibilità. E questo è il problema, teorico e pratico di oggi. Capire, inventare, e trovare le forme di organizzazione, di esistenza e di scrittura adatte a questo passaggio.

Perché giunti a questo passaggio chiunque a pra bocca deve dire qualcosa sulla forma di socialità liberatoria che siamo in grado di costruire. Qualsiasi altra cosa è troppo e troppo poco. Cioè violenza su noi stessi, e dispersione di un patrimonio di intelligenza e di creatività e di vita.



**ALTRAERO**

ESTATE  
1981  
LIRE  
TREMILA

**R. FREDDA**

**WWW.GAME OVER**

**CITIES OF THE RED NIGHT**

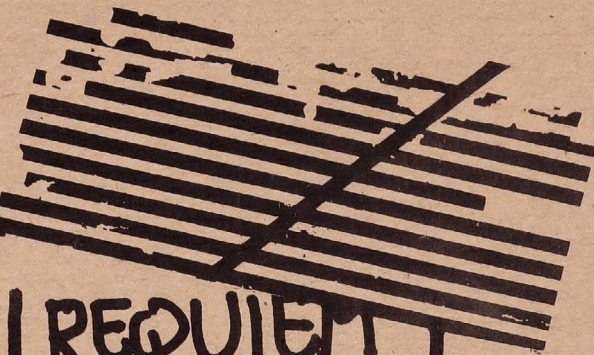
**UNO  
SPETTACOLO  
AGGHIACCIANTE**

**PRODOTTO**

**Nutecom**



# ANTIFASCISMO



REQUIEM  
PER  
ALICE •  
SETTEMBRE  
SETTEMBRE!

RIVOLTA  
E INTELLIGENZA •

ESPERIENZA DELL'EC  
CESSO •

per la  
corrente  
trasversale

SETTEMBRE 78  
LIRE 500



# ΤΡΑΧΥ ΚΙ ΑΝΩΜΑΛΟ

A/TRAVERSO: Ένα περιοδικό της ιταλικής αυτονομίας



Όταν πριν από τέσσερα χρόνια φτιάξαμε το Traverso, η συντακτική ομάδα που φτιαχόταν μαζί του έπρεπε να κάνει διάφορες προπαρασκευαστικές εργασίες πριν την έκδοση του πρώτου τεύχους τον Γενάρη του 2020. Μεταξύ αυτών, η πιο ευχάριστη ήταν εκείνη της ονοματοδοσίας: όσοι έχουν περάσει από αυτο-οργανωμένες συλλογότητες γνωρίζουν καλά πόσο απολαυστικό είναι αυτό το στάδιο!

Οι προτάσεις που είχαν πέσει στο τραπέζι ήταν πολλές, αλλά στο τέλος προκρίθηκαν μόνο δύο: Movement και Traverso. Καθώς η δημοκρατία δεν έχει αδιέξοδο, τα μέλη ψήφισαν κατά πλειοψηφία την δεύτερη κι έτσι το περιοδικό απέκτησε όνομα. Λίγο καιρό αργότερα, ένας σύντροφος μάς είπε σε ανύποπτο χρόνο:

- Οραίο το περιοδικό, αλλά με σεις π όνομα είναι αυτό; Άλλο δεν βρήκατε;
- Γιατί το λες αυτό με Παναγιώτη, είπαμε εμείς.
- Γιατί δεν μου αρέσει καθόλου ο Καββαδίας!

Μια εύθραυστη σιγή επικράτησε για λίγο. Ότι θα χρειαζόταν να υπερασπιστούμε το όνομα του περιοδικού αντλώντας επιχειρήματα από τον Θάνο Μικρούτσικο δεν το είχαμε προβλέψει. Γρήγορα, όμως, τα μέλη της συντακτικής ομάδας ανέκαμψαν. Ένας σύντροφος ψέλλισε κάτι για την λέξη traverso στη ναυτική ορολογία, μια άλλη κάτι είχε πη τη λοξή διάσχιση των βουνοκορφών, ένας τρίτος επικείμενα να κάνει μια πολιτική ερμηνεία του νοήματος της λέξης. Μόνο στο τέλος θυμηθήκαμε το A/Traverso, εκείνο το ξεχωριστό περιοδικό που έβγαζαν κάποιοι Ιταλοί Αυτόνομοι στα τέλη της δεκαετίας του 1970. Ελπίζουμε οι απορίες του Παναγιώτη να πήραν τις εγγιγμένες που ζητούσαν.

Με την ευκαιρία είπαμε να αποκαταστήσουμε αυτή την ιστορική αδικία, μεταφράζοντας π έγγραφο για το περιοδικό A/Traverso ο Jacopo Gallimberti σε ένα βιβλίο που κυκλοφόρησε πρόσφατα στα αγγλικά από τις εκδόσεις Verso<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Jacopo Gallimberti, *Images of Class: Organismo, Autonomia and the Visual Arts (1962-1988)*, Verso 2022, pp. 310-311.



Με το πρώτο του τεύχος να κυκλοφορεί μέσα στο 1975, το περιοδικό A/Traverso εκδιδόταν από μια μικρή συλλογότητα με έδρα τη Μπολόνια, τα μέλη της οποίας προέρχονταν κατά κύριο λόγο από τις τάξεις της *Palere Operaia*. Το περιοδικό πρέπει να γίνεται αντιληπτό ως μία έκφραση της «δημιουργικής» πτέρυγας του κινήματος της Αυτονομίας. Είναι σημαντικό, ωστόσο, να δοθεί έμφαση στο γεγονός ότι, με εξαίρεση κάποιες φεμινιστικές ομάδες και τους Μητροπολιτικούς Ινδιάνους, η υποτιθέμενη πόληση μεταξύ της «δημιουργικής» και της «βίαιης» πτέρυγας ήταν άσανοος σημασίας για την Αυτονομία, τουλάχιστον μέχρι το 1978. Η μείζονα πλειοψηφία του κινήματος, μέρος του οποίου αποτελούσε και το A/Traverso, είχε εκφράσει την επιθυμία να εμπλακεί τόσο σε δημιουργικές πρακτικές, όσο και σε ό,τι γινόταν αντιληπτό ως αμυντική αντίβια. Αντί η διαχωριστική γραμμή σταδιακά διέκρινε τη μοζική βία, με την έννοια της κοινωνικής αντίδρασης, από την πολύ περισσότερο συνειδητή βία της πολιτικής πρωτοπορίας, η οποία ασκούνταν στο όνομα της εργατικής τάξης.

Το περιοδικό A/Traverso κυκλοφόρησε περίπου είκοσι δύο τεύχη και τρία «σημειωματάρια» μέχρι το 1981, με ένα εκπαιδευτικό πράξ που κυμαινόταν μεταξύ 1.500 και 8.000 τεμαχίων. Το όνομά του παρέπεμπε στην λέξη *atraverso* (που σημαίνει δι-αμέσου, λοξά) και αποτελούσε έμφαση αναφορά στην *transversalità* (εγκρασιότητα), μια έννοια που επινοήθηκε από τον Γκουαταρί. Για τον Γκουαταρί η *transversalità* κωδικοποιούσε την απόπειρα αναζήτησης νέων μεθόδων για την κατανόηση της υποκειμενικότητας, ξεπερνώντας τον διαισμό μεταξύ ιεραρχικών ομάδων και αναποτελεσματικών μορφών οριζόντιας αυτοοργάνωσης.

Μισό περιοδικό (από την άποψη της περι-οδικότητας στην κυκλοφορία του) και μισό zine (εξαιτίας της *underground* φαισιονομίας του), το A/Traverso ενσάρκωσε μια πρωτοπνή αισθητική, η οποία έγινε πράξη λόγω της τολμηρήσ χρήσης των τεχνικών του όφσετ τυπώματος. Η μακέτα του τίτλου, που δημιουργήθηκε από τον φοιτητή Κάρλο Κάπρι (Carlo Carpi), ήταν ένα κολλάξ γραμμάτων που «κλάπκκαν» από τίτλους άλλων εντύπων (π.χ. το «R» προερχόταν από το Rosso, το «A» από την Unità), δημιουργώντας μια κλειψίτητη εικόνα-λέξη, συνθεθεμένη από διαφορετικούς κινηματικούς «είκους». Τα άρθρα ενίσχισαν αυτή την αίσθηση ανισορροπίας και ρήξης, συμπεριλαμβόνοντας διαφορετικές γραμμα-τοσειρές και θέματα, που φτάχνονταν συχνά και με το χέρι. Το layout εμφανίζόταν τραχύ και ανώμαλο, ουδέτερο και εκστατικό, χωρίς καθόλου έγνοια ούτε για ίσιες γραμμές ούτε για κενά μεταξύ των θεμάτων και των κεμμένων.

Κάθε τόσο οι συντάκτες του περιοδικού έπι-ναν ένα κράμα που προσμοιάζε στην ντανταίστικη και την φωτοριστική τυπογραφία. Το ανασρεπτικό χιόμορ των κεμμένων του A/Traverso και η αμεσά-τητα που κόμζαν οι γραμμασειρές του, ασκούσαν μια παραπλανητική δύναμη που δύσκολα μπορούσε κανείς να την αγνοήσει.

APPUNTAMENTO  
STAMPALTERNATIVE  
**PIAZZA  
MEMORIA**

ETHN PARTERIA TON TEXHNPTON 15 | 29

# TRAVERSO

antifa

Αθήνα, Ιούνιος 2023